

УДК 37

Учебный русско-латинский словарь юридических терминов и крылатых выражений: методический аспект

Колобкова Анастасия Анатольевна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков,
Российский университет кооперации,
141014, Российская Федерация, Мытищи, ул. Веры Волошиной, 12/30;
e-mail: akolobkova@yandex.ru

Аннотация

В статье описаны этапы и способы работы над увеличением словарного запаса студентов юридических факультетов в процессе изучения латыни. Представлен учебный русско-латинский словарь юридических терминов и крылатых выражений, структура и методический компонент которого способствуют формированию профессионального лексикона будущих юристов на основе компетентностного и ассоциативного подходов. Автор отмечает, что изучение латинского языка, его лексики, грамматической системы, фразеологии представляет собой важный и неотъемлемый компонент юридического образования. Описываемая в данной статье методика является профессионально-ориентированным обучением латинскому языку, укрепляет междисциплинарные связи, характеризуется комплексностью, способствует освоению латинских афоризмов и становлению профессионального лексикона. Методический вектор – латинский язык во взаимосвязи с речевой деятельностью юриста соответствует требованиям компетентностного подхода в обучении будущих специалистов в сфере юриспруденции.

Для цитирования в научных исследованиях

Колобкова А.А. Учебный русско-латинский словарь юридических терминов и крылатых выражений: методический аспект // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 3А. С. 208-215.

Ключевые слова

Компетентностный подход, ассоциативный подход, учебный русско-латинский словарь, юридическая терминология, латинские крылатые выражения, профессиональный лексикон, комплекс коммуникативных заданий.

Введение

Важным и неотъемлемым компонентом юридического образования является изучение латинского языка, его лексики, грамматической системы, фразеологии, аутентичных текстов речей ораторов древних времен. Изучение латыни дает возможность будущим юристам освоить юридическую терминологию международного права, полнее и глубже изучить римское право как концепцию общественных отношений, как систему, в которой «слово оратора, ровно как и "буква закона", признается той активной моделью, которая способна подчинить себе общественное сознание и укротить хаос многоцветной жизни» [Нисенбаум, 2003, 10]. Римское право как одно из главных достижений античной культуры было признано и принято народами, победившими римскую империю. Став основой западной юридической культуры, римское право распространялось и изучалось посредством латинского языка, который студенты должны усвоить с первых дней обучения. Глубинный смысл и этимология базовых терминов юриспруденции постигаются на занятиях по латинскому языку, где обучающиеся учатся выявлять, понимать, осмысленно изучать латынь как язык римского права.

Освоение латинской афористики помогает студентам-юристам осознать значимость аргументированного устного слова, его воздействие на слушающих, погрузиться в ту сферу знания, которая дала развитие юридическому языку – системе, «в которой язык является средством реализации права» [Шепелёв, 2012, 218]. «Юридический язык – корпоративный, но, в отличие от языка других корпораций, как правило, искаженного, а то и секретного, он всегда был и должен остаться средством общения, понятным даже минимально образованным людям» [Темнов, 2014, 24].

Этапы и способы работы над увеличением словарного запаса в процессе изучения латыни

Владение юридическим языком подразумевает знание и уместное использование латинских крылатых выражений с целью подтверждения своей мысли, придания большей значимости суждениям, поскольку употребление афоризмов в судебном дискурсе внушает доверие к сказанному. Цитирование латинских изречений придает судебной речи авторитетность, неоспоримость, определенный вес.

Для правоведов владение латинскими юридическими терминами, лексико-грамматическими средствами, латинской афористикой рассматривается как показатель принадлежности к профессиональному сообществу, неотъемлемое условие профессиональной компетенции. Владение латинским языком юристами придает значимости их доводам, а это, в свою очередь, является фактором, влияющим на результативность юридического дискурса при судебных разбирательствах. В учебном процессе при освоении дисциплин «Ораторское искусство юриста», «Правовая риторика», «Правовая аргументация» знание латинских выражений также желательно. Освоение латинской лексики полезно для юристов и с профессиональной, и с лингвистической точек зрения.

Для преподавателей латыни важна и методическая составляющая вопроса. Многие термины имеют эквиваленты в русском и изучаемом иностранном языке (английском, французском, итальянском, испанском и др.). Формирование профессионального лексикона, как и иноязычной коммуникативной компетенции, на основе латыни является показателем того, что иностранные языки осваиваются системно.

Обучение латинскому языку необходимо осуществлять на основе компетентностного подхода, поскольку «компетенция – это нормативное требование к образовательной подготовке обучаемого, необходимое для его эффективной и продуктивной деятельности в определенной сфере» [Хуторской, 2017, 85]. Данная дисциплина содействует формированию такой общекультурной компетенции, как способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также таких общепрофессиональных компетенций, как способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, способность владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке.

Формирование профессионального лексикона будущих юристов на основе компетентностного подхода подразумевает практическую и коммуникативную обоснованность подачи учебного материала. При этом новое через ассоциативные связи должно соотноситься с известным. В этой связи процесс освоения латинской лексики и устойчивых выражений целесообразно организовать также и на основе ассоциативного подхода, причем следует ориентироваться на ассоциации по сходству – как более универсальные, понятные для всех. Предлагаемая методика обучения включает четыре этапа освоения лексических единиц, пополнения словарного запаса, основанных на ассоциациях по сходству: транслитерационный, поиск соответствий, языковая догадка, поиск частных ассоциаций.

Так, на начальном этапе обучения – ознакомительном, или **транслитерационном**, студенты осваивают лексику, имеющую аналоги, заимствования в родном языке, отличающуюся лишь написанием латиницей. Например: *advocatus*, *arbiter*, *argumentum*, *auditor*, *deportatio*, *discriminatio*, *facsimile*, *factum*, *lacuna*, *occupatio* и др. При этом закрепляются правила чтения на латинском языке, активизируются фонетические навыки.

Далее, на **этапе поиска соответствий**, вводятся латинские слова и выражения, которые могут быть знакомы, были когда-то услышаны, прочитаны, используются в дискурсе на родном языке: *persona grata* – желательная личность, приемлемая кандидатура, лицо, пользующееся доверием; *persona non grata* – нежелательная личность, лицо, не пользующееся доверием и расположением, официальный дипломатический представитель, утративший доверие правительства страны, в которой он аккредитован, и подлежащий отзыву; *nota* – знак, отметка, записка, письмо, нота (дипломатическая); *a priori* – из предшествующего, до опыта, заранее; *memorandum* – меморандум; *casus* – случай, событие; *securitas* – безопасность; *in facto* – фактически, на самом деле; *de jure* – юридически, по праву; *in statu quo* – в состоянии, существующем теперь; без изменений; в одном и том же состоянии и др.

На следующем этапе, называемом **этапом языковой догадки**, вводится лексика, о значении которой можно догадаться, опираясь на словарный запас изучаемых европейских языков. Например: *modus vivendi* – образ жизни, условия мирного существования; *impunitas* – безнаказанность; *beneficium* – благодеяние; *in absentia* – в отсутствие, заочно; *in originali* – в подлиннике; *ab impossibili* – ввиду невозможности; *in camera* – закрытое судебное заседание; *exceptio* – исключение, заявление суду, оговорка; *inter partes* – между сторонами; *frustra* – напрасно; *exempli gratia (e.g.)* – например; *fatum* – непреодолимая сила [Маршалок, Ульянова, 2015] и др.

На последующем этапе освоения латинской лексики траектория выстраивания ассоциаций индивидуальна, поэтому он назван **этапом частных ассоциаций**, очень индивидуальных, личностных, порой необъяснимых, основанных на фонетическом сходстве, воспоминаниях, фантазиях: *cui bono* – кому выгодно? кому на пользу? *cui prodest* – кому выгодно? кому на

пользу? *vis major* – непреодолимая сила, форс-мажор; *judex corruptus* – коррумпированный судья (любое его решение является недействительным); *testis* – свидетель; *intra vires* – в пределах полномочий и др.

Практика преподавания латыни будущим правоведам доказывает, что одним из наиболее эффективных способов введения юридической терминологии современного международного права является учебный словарь, где наглядно и компактно представлен минимум языкового материала, предназначенный для изучения и ознакомления [Колобкова, 2019]. Существующий учебный латинско-русский словарь [Герхард, 2010], используемый в процессе обучения, безусловно, полезен и ценен благодаря тезаурусному способу предъявления лексики. Однако, ввиду того, что он предназначен для общего развития широкого круга лиц, в нем не отражены ни профессиональная терминология, ни фразеологизмы.

В представляемом учебном русско-латинском словаре юридических терминов и крылатых выражений содержится более трехсот латинских юридических терминов и 5400 выражений и афоризмов, которые важно освоить студенту правового факультета с целью использования их в профессиональной речи юриста, в том числе в судебной речи, в научных исследованиях в сфере юриспруденции. Вошедшие в словарь лексические единицы отобраны по принципам частотности употребления, информативной значимости, языковой функционально-семантической системности, коммуникативной направленности, что обеспечивает формирование лексикона будущего юриста, его латиноязычной коммуникативной компетенции. Юридические термины даны в латинском и русско-латинском вариантах с цифровыми ссылками для удобства поиска эквивалентов. В каждом афоризме выделено ключевое понятие. Для оптимизации поиска необходимого выражения для конкретной ситуации все крылатые выражения выстроены в алфавитном порядке этих ключевых понятий. Словарь предназначен для аудиторной и самостоятельной работы бакалавров, магистрантов, аспирантов, а также для использования в работе практикующими юристами и обучения всех интересующихся латинской афористикой.

Новизна издания заключается в том, что осуществлена попытка создания учебного именно русско-латинского словаря крылатых выражений, что облегчает выбор крылатых выражений в процессе продуктивной речи, когда выступающий формулирует свое речевое намерение и подкрепляет свою мысль авторитетным высказыванием.

Цель данного учебного словаря не столько зафиксировать новое с точки зрения латиноязычной лингвистики (лексики и фразеологии), сколько организовать введение необходимого языкового материала с методической точки зрения наиболее оптимально и эффективно: латинский термин представлен через слово родного языка, показаны синтагматические и парадигматические связи этого термина, даны примеры контекстных употреблений. Реализован ввод лексики от «знака» к «знаку»: русскоязычное слово (ключевое понятие афоризма) – его латинский эквивалент; от «знака» к «концепту», формируемому многообразием контекстов, в которых употребляется слово.

Ассоциативный подход в формировании лексических навыков в данном случае реализуется в том, что исходя из коммуникативной потребности выступающий отбирает понятия, отражающие реалии современной жизни либо характеризующие идентичность описываемого субъекта, выстраивает ассоциативные связи с другими понятиями, усиливающими его позицию, для развития своего коммуникативного намерения средствами русского языка и далее находит их латинские эквиваленты как авторитетное высказывание, подтверждающее правоту, что дополняет традиционный подход, заключающийся в ознакомлении и переводе фраз и текстов с

латинского языка на родной. При сопоставлении ассоциативно-ориентированного и грамматико-переводного подходов наиболее актуальным представляется первый, так как он активизирует восприятие, внимание, память, мыслительные операции через поиск ассоциаций на родном языке, определение латинских эквивалентов, соответствий, формулирование суждений средствами латинского языка.

Учебный словарь способствует закреплению фраз в речи обучающихся через актуальные для россиян образы. Актуализированные афоризмы, то есть введенные через ассоциативные параллели либо в контекст конкретной ситуации, лучше запоминаются.

В ходе практических занятий обучающимся предлагается поучаствовать в ассоциативном эксперименте: подобрать наибольшее число ассоциаций к определенному понятию, а затем подобрать им эквиваленты на латинском языке для конкретных речевых ситуаций.

Закрепление изученных слов, юридических терминов, крылатых выражений происходит в процессе ролевых игр: например, адвокатские выступления в суде, в которых используются крылатые латинские выражения, как подтверждение основной мысли, как доказательство правоты, как ссылка на авторитетное мнение, как оценочное суждение, как связующее высказывание и т.д. Организованное подобным образом обучение готовит студентов к освоению таких профессиональных дисциплин, как «Ораторское искусство юриста», «Правовая риторика», «Правовая аргументация».

Словарь как учебно-методическое издание предъявляет необходимые для изучения латинские фразеологизмы и лексику и в то же время демонстрирует наиболее эффективные способы освоения данного лексического материала. В частности, для организации самостоятельной работы студентов предлагаются следующие условно-речевые упражнения и коммуникативные задания для работы с учебным словарем:

1. По учебному словарю найдите 12 латинских слов, имеющих созвучные слова в русском языке (заимствования из латыни или из других европейских языков). Например, *auditor*.
2. Найдите по словарю латинские эквиваленты слов, обозначающих добродетели (благоразумие, благотворительность, вера, воздержание, милосердие, надежда, сила, справедливость, стойкость) и пороки (глупость, гнев, зависть, неверие, непостоянство, несправедливость, отчаяние).
3. Найдите 7 соответствий из указанных 9 выражений на русском и 9 афоризмов на латинском языках:

1) право на защиту; 2) где закон, там и защита; 3) путь страданий; 4) в вере и правосудии сила; 5) государство в государстве; 6) без свидетелей; 7) жить – значит мыслить; 8) ошибка памяти; 9) от всякой боли средство есть – терпение.

- a) *via dolorosa*; b) *lapsus memoriae*; c) *constantia et virtute*; d) *vivere est cogitare*; e) *civitas in civitate*; f) *in fide et justitia fortitudo*; g) *sudore et sanguine*; h) *cuius dolori remedium est patientia*; i) *jus protectionis*.

Проверьте свой выбор по словарю.

4. Найдите в словаре латинские крылатые выражения – эквиваленты русскоязычных пословиц: *Повторенье – мать ученья*. *Клин клином выбивают*. *От смерти не уйдешь*.
5. Запишите ассоциации, которые возникают при упоминании слов: закон, правосудие, жизнь, справедливость, смерть, обида, ошибка, государство, преступление. С помощью словаря найдите их эквиваленты на латинском языке.
6. Найдите в словаре и выучите наизусть афоризмы, возникающие ассоциативно при слове «закон».

7. В разделе «Русско-латинские эквиваленты афоризмов для юридического дискурса» найдите универсальные выражения, которые будут уместны в самых разных ситуациях.
8. Запишите и выучите 12 афоризмов с переводом, которые вы могли бы использовать в повседневной жизни при общении с однокурсниками и друзьями.
9. Какое латинское крылатое выражение могло бы стать закрепленной записью на вашей странице в социальных сетях?
10. Используя словарь, выберите по 7–9 латинских афоризмов для речи обвинителя и для речи защитника в суде.
11. Используя словарь, вставьте в тексты знаменитых дореволюционных юристов (А.Ф. Кони, Ф.Н. Плевако, М.Ф. Громницкого), известных юристов советского периода (Я.С. Киселева, В.И. Царева) [Ивакина, 2002] латинские выражения, соответствующие коммуникативному намерению выступающего, с целью усиления эффекта воздействия судебных речей [Колобкова, 2019].

По своей целевой установке задания 7–11 являются коммуникативными. Коммуникативность в данном случае выражается в выборе оптимальных ассоциаций с учетом статуса и личных характеристик субъекта, к которому обращена речь.

Выполнение подобных условно-речевых и речевых упражнений, направленных на освоение латинских устойчивых выражений, способствует формированию лексических, грамматических, структурно-композиционных навыков, пониманию синтагматических связей в рамках латинского предложения, что, в свою очередь, способствует обучению чтению и переводу аутентичных текстов правовой тематики, восприятию и выделению ключевой информации первоисточников, использованию ее в собственной речи. Все это ведет к становлению компетентности как совокупности «личностных качеств обучаемого, необходимых и достаточных для осуществления продуктивной деятельности по отношению к определенному объекту» [Хуторской, 2017, 85], а именно готовности к юридическому дискурсу.

Заключение

Таким образом, изучение латинского языка, его лексики, грамматической системы, фразеологии, аутентичных текстов речей ораторов древних времен является важным и неотъемлемым компонентом юридического образования. Изучение латыни дает возможность будущим юристам освоить юридическую терминологию международного права, полнее и глубже изучить римское право как концепцию общественных отношений. Описываемая в данной статье методика является профессионально-ориентированным обучением латинскому языку, укрепляет междисциплинарные связи, характеризуется комплексностью, способствует освоению латинских афоризмов и становлению профессионального лексикона. Методический вектор – латинский язык во взаимосвязи с речевой деятельностью юриста соответствует требованиям компетентностного подхода в обучении будущих специалистов в сфере юриспруденции.

Библиография

1. Герхард Ф. Учебный латинско-русский словарь: тематический словарь с примерами словоупотребления. М.: АСТ: Астрель, 2010. 159 с.
2. Ивакина Н.Н. Основы судебного красноречия (риторика для юристов). М.: Юристъ, 2002. 384 с.
3. Колобкова А.А. Учебный русско-латинский словарь юридических терминов и крылатых выражений. Ставрополь: Логос, 2019. 310 с.

4. Маршалок Н.В., Ульянова И.Л. Латинские термины в современном международном праве: латинско-русский, русско-латинский словарь. М.: Статут, 2015. 302 с.
5. Миасова В.А., Губина И.Ю. Латинский словарь юридических терминов и выражений. М.: Феникс, 2010. 320 с.
6. Нисенбаум М.Е. Латинский язык. 3-е изд., перераб. М.: ООО «Профобразование», 2003. 592 с.
7. Светилова Е.А. Латинский язык для юристов. М.: Флинта, 2009. 336 с.
8. Темнов Е.И. О лингвистике права // Государство и право. 2014. № 8. С. 23-28.
9. Хуторской А.В. Методологические основания применения компетентностного подхода к проектированию образования // Высшее образование в России. 2017. № 12. С. 85-91.
10. Шепелёв А.Н. Характеристика юридического языка // Социально-экономические явления и процессы. 2012. № 1(035). С. 217-221.

Russian-Latin learner's dictionary of legal terms and popular expressions: methodological aspect

Anastasiya A. Kolobkova

PhD in Psychology,
Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages,
Russian University of Cooperation,
141014, 12/30, Very Voloshinoi st., Mytishchi, Russian Federation;
e-mail: akolobkova@yandex.ru

Abstract

The article describes the stages and methods of expanding vocabulary of law students studying Latin. Russian-Latin learner's dictionary of legal terms and popular expressions is presented: its' structure and methodical component promote the formation of future lawyers' professional lexicon based on competence and associative approaches. The author notes that the study of the Latin language, its vocabulary, grammar system, and phraseology is an important and integral component of legal education. The study of Latin provides an opportunity for future lawyers to master the legal terminology of international law, to study Roman law fully and deeply as a concept of public relations. Knowledge of the legal language implies the knowledge and appropriate use of Latin popular expressions in order to confirm one's thoughts, to give greater importance to judgments, since the use of aphorisms in judicial discourse inspires confidence in what has been said. The technique described in this article is a professionally oriented teaching of the Latin language, it strengthens interdisciplinary communication, is characterized by complexity, and contributes to the development of Latin aphorisms and the formation of a professional vocabulary. Methodological vector, the Latin language, in conjunction with the speech activities of a lawyer meets the requirements of a competency-based approach in training future specialists in the field of jurisprudence.

For citation

Kolobkova A.A. (2019) Uchebnyi russko-latinskii slovar' yuridicheskikh terminov i krylatykh vyrazhenii: metodicheskii aspekt [Russian-Latin learner's dictionary of legal terms and popular expressions: methodological aspect]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (3A), pp. 208-215.

Keywords

Competence-based approach, associative approach, Russian-Latin learner's dictionary, legal terminology, Latin popular expressions, professional lexicon, complex of communicative tasks.

References

1. Gerkhard F. (2010) *Uchebnyi latinsko-russkii slovar': tematicheskii slovar' s primerami slovoupotrebleniya* [Latin-Russian dictionary: thematic dictionary with examples of usage]. Moscow: AST: Astrel' Publ.
2. Ivakina N.N. (2002) *Osnovy sudebnogo krasnorechiya (ritorika dlya yuristov)* [Fundamentals of judicial eloquence (rhetoric for lawyers): a training manual]. Moscow: Yurist" Publ.
3. Khutorskoi A.V. (2017) Metodologicheskie osnovaniya primeneniya kompetentnostnogo podkhoda k proektirovaniyu obrazovaniya [Methodological foundations for applying the competency-based approach to education]. *Vysstee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 12, pp. 85-91.
4. Kolobkova A.A. (2019) *Uchebnyi rusско-latinskii slovar' yuridicheskikh terminov i krylatykh vyrazhenii: uchebno-metodicheskoe posobie dlya studentov yuridicheskikh fakul'tetov* [Russian-Latin dictionary of legal terms and phrases]. Stavropol': Logos Publ.
5. Marshalok N.V., Ul'yanova I.L. (2015) *Latinskie terminy v sovremennom mezhdunarodnom prave: latinsko-russkii, rusско-latinskii slovar'* [Latin terms in modern international law: Latin-Russian, Russian-Latin dictionary]. Moscow: Statut Publ.
6. Minasova V.A., Gubina I.Yu. (2010) *Latinskii slovar' yuridicheskikh terminov i vyrazhenii* [Latin dictionary of legal terms and expressions]. Moscow: Feniks Publ.
7. Nisenbaum M.E. (2003) *Latinskii yazyk* [Latin language], 3th ed. Moscow: OOO "Profobrazovanie" Publ.
8. Shepelev A.N. (2012) Kharakteristika yuridicheskogo yazyka [Description of the legal language]. *Sotsial'no-ekonomicheskie yavleniya i protsessy* [Socio-economic phenomena and processes], 1 (035), pp. 217–221.
9. Svetilova E.A. (2009) *Latinskii yazyk dlya yuristov* [Latin for lawyers]. Moscow: Flinta Publ.
10. Temnov E.I. (2014) O lingvistike prava [On the linguistics of law]. *Gosudarstvo i parvo* [State and Law], 8, pp. 23-28.